

Lakehead University



Summer 1988



School Song

*Ojibwe and Odawa
Oji-Cree and Cree*

*East, West and Central,
I and N, well, Gee*

*Come, teach your language,
be a trainee*

*Come share in the studies
at NLLP*

The only place to be

*Cause we've got a program,
second to none.*

*We learn to teach,
and read and write*

*in our Native tongue
--O--we get so confused*

*But we've never refused
to get our lessons done.*

NLLP is for me

(tune: Hey, Look Me Over)

Special thanks to the many contributors

Compiled by: Reta Sands and Lena White

A HISTORY OF NLIP

NLTT (Native Language Teacher Training) began as an experimental program in Fort Frances, Ontario, in 1973. Within the next two years, it expanded and developed into what became I.A.B.'s - Ontario Regional NASL training program for Iroquoian and Algonquian second language teachers. In 1977, the first seven graduates received NLTT certification from the Minister of D.I.A.N.D. in Ottawa.

In 1978, a second experimental program was undertaken in Thunder Bay, to pilot the training program for teachers of Native Language Arts for "first language" communities.

In 1981, both programs (second language, and language arts) moved to Lakehead University, to become diploma programs of the Faculty of Education with the name changing to our present NLIP (Native Language Instructors' Program). The "Institute" began in 1980 as a directed studies program for NLTT/NLIP graduates, has also become part of University life, and "Institute" courses now are offered by Lakehead's Faculty of Arts.

In July, 1984, the Ministry of Education for the Province of Ontario, announced its new policy regarding native Language Education. Through the winter of '84 and '85, Ministry officials met with Lakehead University personnel to establish a Native Language Teachers' "Certification" program leading to a letter of standing after 3 summers of work. In the summer of 1985, the first "certification" program began, with the Algonquian group continuing at Lakehead, and the Iroquoian group relocating at the University of Western Ontario.

July 1986 saw the first 23 students receive their permanent letter of standing from the Ontario Ministry of Education as certificated Algonquian Second Language teachers. In July, 1987, the first AQ course (level one) in Algonquian Second Language teaching was held at Lakehead for holders of an Ontario Teaching Certificate, with 9 teachers taking part. By 1987, enrolment in the various NLI programs had soared to 121.

NLIP, while now an established and well-regarded school, continues to grow in quality as each year the best suggestions of student body and faculty continue to shape the curriculum. Over the years, NLIP has come to enjoy a reputation for the quality of its training. Although designed and operated for Ontario's Native people, students from other parts of Canada and from the United States have come to us for training. We have appreciated the contribution they have made to our broadening understanding of Native Language Education.

It is our hope that both NLIP and the "Institute" will continue to grow and prosper and that they may become increasingly a source of practical assistance to Native Language Education in Ontario and beyond.

Mary L. Mitchell

Mary L. Mitchell, Coordinator
Native Language Programs



To Members of the NLIP Family,

This is my last summer with NLIP, and once again the school has provided in abundance moments of insight, friendship, heroism, and from which I will carry with me as treasured memories:

- *to those who have found it tough going, but have kept trying.
 - *to those who have gone the second, and third, and fourth mile to make things better for the rest of us.
 - *to those who have shared insights, courage, jokes, wisdom, and even masking tape.
- a sincere "miikwehe"

Until now I have not thought much about the "atmosphere" of our school; I've been too occupied with other things. But twice this week, I've heard from visitors that the atmosphere on the 3rd floor of the Ryan Building is friendly, open, unusually pleasant. Now that I've stopped to consider, it is just that! That atmosphere is your gift to me, to take with me as I travel east, and it's the best souvenir I could ever hope to have of NLIP!

The work of our school is truly important. That is, the Native Language Study and Native Language Education that is taking place here in NLIP is world-class, and of significance now and to future generations. It is setting much of the direction as to where we are going in Native Language Education.

If the work itself can be described as where we are going, the human qualities of loyalty, hard work, and caring may be described as how we are getting there. I'm proud of you all on both counts. And as I bid you farewell, I urge you: keep travelling!

Mary L. Mitchell

Since my recent arrival at Lakehead University, I have had a warm welcome from students, colleagues and residents of Thunder Bay. In every class I have observed, students were friendly, approachable and very willingly introduced themselves to me. Professors in the program are co-operative, experts in their field and sincerely concerned about the progress of their students. At this point, I must say, I am excited about the challenges this position has to offer. I thank you for your warm welcome and I am looking forward to working with each and everyone of you.

Barbara Toye-Welsh

Barbara Toye-Welsh

NLTT/NLIP GRADUATES

1977	Elda Antone Nelson Crawford Mercy Summers Dextator Reginald Henry Ruth Isaac Bessie Lazore Georgina Nicholas	Oneida Cayuga Oneida Cayuga Mohawk Mohawk Oneida	
1978	Lauretta Sands	Ojibwe	
1979	Rubina Maogizic Veronica Waboose Lena White	Ojibwe Ojibwe Ojibwe	
1980	Ralph Akiwenzi Beatrice Echum	Ojibwe Cree	
1981	Christine Baxter Norma Fox Frances Froman Angela Moore Violet Pitawanakwat Verna Shawkence	Ojibwe Ojibwe Cayuga Cree Ojibwe Ojibwe	
1982	Minnie Shutt Julianne Oninika	Cree Ojibwe	D. C.
1983	Margaret Gardner Modina McKay Elizabeth Francis Margaret Morris Mary McKay Sara Jane Kakegamic	Ojibwe Ojibwe (Cree) Mohawk Ojibwe Ojibwe (Cree) Ojibwe (Cree)	C. D. D. C. C. C.
1984	Margaret Gardner Margaret LaBillois Mildred Milliea Anos Chrisjohn Claudine John Anita Knott Rose Madjiwon Philomene Chegahno May Roy Mary Jane Okinaw Dorothy Friday Marge Henry Alvina Meekis Gladys Williams Anna Bella Solomon Mary Solomon	Ojibwe Mfomac Micmac Oneida Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Odawa Cree Cree Cayuga Ojibwe Ojibwe Cree Cree	D. D. D. D. D. D. D. D. C. C. C. C. C. C. C. C.
1985	Genevieve McGinnis Kaspar Solomon Ella Whetung Beverly Wilson Cecilia Sugarhead	Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe	D. D. D. D. D.



NLTT/NLIP GRADUATES

1986 First Grads to receive Permanent Letter of Standing (i.e. teacher certification) in Native Language teaching:

Validation:

Christine Baxter	Ojibwe	C.
Philomene Chegahno	Ojibwe	C.
Beatrice Echum	Cree	C.
Margaret Gardner	Ojibwe	C.
Anita Knott	Ojibwe	C.
Genevieve McGinnis	Ojibwe	C.
Angela Moore	Cree	C.
Rose Madjiwon	Ojibwe	C.
Rubina Maogizic	Ojibwe	C.
Verna Shawkence	Ojibwe	C.
Minnie Shutt	Cree	C.
Veronica Waboose	Ojibwe	C.
Ella Whetung	Ojibwe	C.
Beverly Wilson	Ojibwe	C.

Three-Year Programme:

Doreen Hunter	Ojibwe	C.
Nancy Jones	Ojibwe	C.
Mary Jane King	Ojibwe	C.
Barbara McDonald	Ojibwe	C.
Bertha Metat	Cree	C.
Jane Moore	Cree	C.
Susan Sandau	Ojibwe	C.
Leonard Skye	Ojibwe	C.
Kalvin Ottetail	Ojibwe	C.

Convocation 1987:

NLIP Graduates from Fall 1986 and Spring 1987.
Those attending convocation ceremonies marked (*)

Anos Keeash	NAFL *	(Spring)
Donna Fiddler	NASL	(Spring)
Mary McKay	NAFL *	(Spring)
Evelyn Baxter	NAFL *	(Fall)
Nancy Jones	NASL	(Fall)
Susan Sandau	NASL	(Fall)

DEAN'S MEDAL - Evelyn Baxter

Welcome to the
CLASS '88

Convocation 1988

NLIP Graduates from Fall 1987.

Doris Fisher	NASL
Daisy Loon	NAFL

NLTC Graduates

Caroline Comegan	Ojibwe	C.
Lorraine Debassige	Ojibwe	C.
Nancy Debassige	Ojibwe	C.
Rhonda Duxtater	Ojibwe	C.
Donna Fiddler	Ojibwe	C.
Doris Fisher	Ojibwe	C.
Agnes Hunter	Cree	C.
Virginia Jackpine	Ojibwe	C.
Linda King	Ojibwe	C.
Stella McLeod	Cree	C.
Lorraine McRae	Ojibwe	C.
Theresa Memegos	Ojibwe	C.
Theresa Root Ritchie	Ojibwe	C.
Shirley Shilling	Ojibwe	C.
Irene Snache	Ojibwe	C.
Dianne Snake	Delaware	C.
Dorothy Wassegijig-Kennedy	Ojibwe	C.
Tom White	Ojibwe	C.

PRIZE WINNER ANNOUNCED

Congratulations to Larry Beardy, whose name has just been announced as the first winner of the (annual) Henriette Seyffert Memorial Prize in Native Language Studies. To date, Mr. Beardy has completed six half courses in Native Language studies with an overall high A average. He has also taught Oj 1010-1012 in Lakehead's Department of Languages, and taught a methods course in NLIP's Native-as-a-first-language program. We wish him well as he continues his studies toward a BA degree.

TWO NATIVE LANGUAGE APPOINTMENTS

The Native Language Office is pleased to announce the appointment of two new faculty members in Native Language Studies at Lakehead University.

Barbara Toye-Welsh, Coordinator, Native Language Programs, Faculty of Education

Barbara is presently a lecturer of English Language Arts in Teacher Education at the College of the Bahamas. She has taught in England, Alberta, Ontario and Quebec. She holds a BA in Linguistics and a BEd in Native Education from the University of Saskatchewan, as well as an MA from Dalhousie University in Curriculum Development. She has also studied ESL at the Master's level and has a PhD in Progress in Multicultural Literature.

Barbara has 2 children, a boy and a girl, around 8 and 9 years of age. She has taught Inuit children, studied Cree linguistics, taught and administered a number of education programs and written several significant papers in the Second Language teaching area.

Barbara will join the Lakehead staff around the middle of July, and will thus have an opportunity to work with Mary in our NLIP /88 school, before Mary leaves the university at the end of July. We welcome Barbara warmly to the "NLIP family" and look forward to meeting her soon.

John D.W. O'Meara, Algonquian Linguistics, Department of Languages, Faculty of Arts & Sciences and Native Programs, Faculty of Education

John is no stranger to the NLIP school. He taught Algonquian courses in our school during the summers of 1985 and 1986. He is currently completing the PhD dissertation for his doctorate in Linguistics from McGill University. His dissertation title is Delaware Stem Morphology, and Delaware language teachers have come to know him well through his frequent visits to Southwestern Ontario while working on the Delaware language.

Even during his busy university years, John has done much to support Algonquian language studies. In 1985, he co-organized the Seventeenth Annual Algonquian Conference, held in Montreal. He has also written a Delaware supplement to the Native Language Guideline put out by the Ministry of Education.

John will be teaching in NLIP this summer as follows: Al 12328 (Year 2, NASL/NLTC) and NL 2713 (Algonquian Linguistics), an "Institute" course. We're delighted to have "an old friend" coming to strengthen the Native Language program within our Languages Department, on a full-time basis. Welcome John; it will be good to have you here.

**Class Representatives: Nellie Beardy (Muskrat Dam)
Liss Yellowhead (Summer Beaver)**

OTHER FAVOURITE SAYINGS

Isabel Dube: "My name is not Sabet." h V C
"Give me a sip."

Madeline Hookman: "Let's go shopping!" ◁ ◁.?" (Go away)

Alex McKay: "Wake me up!" 

Chris Metatewabin: "Study time!"
Janet Bruyere: "Let's Bingo!"

Christine Panacheese: $\cap L^2$ (cancor)

Rose Moses: "I'm so busy."
 Elvis Debungee: "I'm Mr. Cool with the tool. Fancy dancer?"
 Fred Kelly: "Sweet Pea"
 Annie Wayash: "Where's the next pow-wow?"
 Gladys Kakekayash: "What did I write?" (syllabics)
 Lies Yellowhead: "My favourite word today is..... place."

Nellie Beady: "Chris! Help me!" $\triangle^{\wedge} \zeta = \nabla d$

Annie Sutherland: "It's shower time." Lf 6 L6 .67C.

Simeon Naboochee: "Oh my dʁʰCʰ ʰCʰʰUʰ (my hat) in cree ^{—niih} dashtodin

Veronica Archibald: "I don't know." r^C "Δ6" (fork) ·b|C^b, ▷9

Sarah Chookomolin: "What's up Doc!!!"
Alice McDonald: "I gotta phone home."

Cecile Wheesk: "I want to sleep." 6-Δ 6<°

Elizabeth Achneepineskum: "What happened!"
 Maria Grey: "He's Big....." / "I have to go to the bank."
 Judas Beaver: "Bull dog!"

Bernice McKay: "Give me the answers." 10 11.9 e < p n'

Leroy Meekis: 687 (money)

Peter Quill: 3 C 4' (auto car)

Laura James: 50.6' U.V (It is difficult, truly)

Jim Keesic: "Aamooziisbeakwad!"
Daniel Big George: "Hey, man, pass that puck."
Lisa Valentine: "Anishnabemoo"

Class Representative: Olive McGregor (Birch Island)

FAVOURITE SAYINGS OF THE THIRD YEAR

Lena White: "Aamish gegii ezhi-kidyan wi?"

M. Pauline Williams: "Ngii-boodaanaadig gnabaj wi "test"

Nora Hiller: "Any messages from Larry?"

Nora Atlookan: "Zhaabadiisens!"

Maryanne Endanawas: "aabdeg sa go!"

Frances Kaboni-Dowdall: "Enweg go ngii-bibaa-gchi-naaniim Pow-wow."

Harriet Shabequay: "Gidi-izhaa na bingo?"

Bernice Greene: "What did I get myself into."

Eleanor McLeod: "Translate for me, Bernice."

Joan Cameron: "Mii go pane oodetooying."

Rita Root: "salt and pepper shaker"

Esau Mitchell: "Waa?" / "Aanii giienh, Shirley, nga-boonlikwaag kwewag?"

Shirley Williams: "Eyiiyaa!" / "Mii sa zhiwi gaa-ndinaapiyaang."

Sharon Boissoneau: "Taa-haa! ngii-giishtoon."

Ruben Cantin: "I don't know anything, I'm just the bus driver."
"Ngii-giziibiiganamawaa."

Mary Ann Trudeau: "Gzhaate!"

Yvonne Smith: "Aambe baa-bingowidaa!" / "My problem is with the 'z' "

Olive McGregor: "Aanii giienh? repetitive action verb.....baabaapwag,
maamii....., poopoo....."

Class Representative: Isadore Toulouse (Toronto Native community)

FAVOURITE SAYINGS OF THE "SECOND YEAR"

Randy Valentine: "That poor mdimoowenh."

Peter Beaucage: "Ooh jjiis!"

Eli Lorny Bob: "I'll have my unit plan done in two hours."

James Fox: "Let's put our ideas together!"
(...but he's never there)

Ellen Migwans: "I'm gonna kill you."

Shirley Mishibinijima: "What do we have to do?"

Joan Noganosh: "Manj go naa iidig."

Barbara Peltier: "Eat, Eat, Eat....."

Evelyn Roy: "Ngiwnaajdibe."

Gordon Sunday: "Good idea, eh?"

Georgina Thompson: "I'm not gonna say anything."

Isadore Toulouse: "I had Student Council business."

Georgina Nahwegahbo: "Aanii go naa iidig!"

Mary Otakwadjiwan: "The way I teach my kids at school."

Marcia Simon: "Niibiishaaboo na kwii-minikwe?"

Lucille McKenzie: "I don't want to sit with yous."

Wanda White: "Aanii giwenh!"

STAN'S PIZZERIA

Home of Thunder Bay's biggest pizza (19"). The Italian dishes include lasagna, spaghetti and ravioli. The Canadian dishes include T-bone steak, chicken, seafood platters and hamburgers. Both are served with home baked bread and salad. Delivery is free on orders over \$10.00. LOCATED in downtown Thunder Bay North at North Cumberland (Hwy 11/17B) and Tupper Streets. Phone: 345-2576.

Class Representative: Barbara Nolan (Garden River)

FAVOURITE SAYINGS OF THE "FIRST YEAR"

Reta Sands: "Giishpin go noondman, gdaa-zhibiiyaan."

Elaine Debassige "Aaniinh!"

Mary Sturgeon: "T.I.F.F. niin."

Jackie Corbiere: "Mii dash giiwenh....."

Barbara Nolan: "Gwetaankamigi!"

Mary Assinewe: "Maamig."

Emma Meawasige: "Time's up!"
"My gosh, I didn't go to the Bingo for a **whole week**,
gaa-sh go gegoo ndi-zhayaasi."

Charlotte Contin: "Aanii giiyen h gaa-kidod. pejag-ative" (pejorative)

Charlene Nahdee: "I finally found the "pub"win."

Martina Osawamick: "Enweg go!" / "Gchi-mookmaan!"

Russell Tadobandung: "Aambe zhamaagnishiiwigamgoong."

Susan Corbiere: "Ahow!"

Thomas Simon: "This-is-a-penis!"

Pius Roy: "Ndapniimag nga-biinaag."

Liz McCoy: "Looney Liz"

Joanne Day: "Ngii-nibaa."

Josephine Pitawanakwat: "Ruff, Ruff!!"

Margaret Simon: "Maanda dash geyii Wiikwemkoong kidam....."
"Ay....Ee....L....Donh....U"

Gail Isaac: "Aapji nminwendam....."

Joan Hendrick: "Aaniish "DOCK" ezhikidang?"

Julia Ann Rivers: "I wonder when that guy is going to call me."

David Nancekivell: "nita-nibaa"

Attractions



MOUNT MCKAY

Visit Mount McKay for the best view of the city and Lake Superior. Hiking, swimming and some great camping are available during the summer months. At Mount McKay you can explore the age old Indian legends and traditions of our area and view the authentic Indian artwork available in the craft shop.

LOCATED in Thunder Bay South on Hwy 61/B. Phone 6236543.

...the little beginners...



Class Representative: Meanii Mitchell (Thunder Bay)

FAVOURITE SAYINGS OF THE FACULTY

Mery Mitchell: "Kii-can/ucemi-nim na?"

Marianna Browczuk: "shiish!"

Ann Guthmann: "I'll have to look that up."

Michelle Stevens: "I am getting married on Friday."

Piish

Larry Beardy: "Help! John" (Nichols)

Seth Agbo: "Classes must be practical - more of student activity."

ᑕᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦ Lisa Valentine: "My poor students.....is there any brain left after NLIP?"

Jim Pylypiw: "Now you can handle any classroom problem."

Chuck Fiero: "Thunder Bay.....Grassy Narrows.....Saskatchewan" (must be nice)

Mingaaide

Randy Valentine: "Oh, my students work so-o hard." "It's hard."

David Nancekivell: "Can you be a resource person?"

Lorraine McRae: "Remember the parents.....make some coffee for them."

Chiimi Kiisik

Jim Keesic: "Pssst.....sambe / Alright"

ΣΤερανος

Steve Chase: "Have you got your guideline?"

Naakwegizhyok

Reta Sands: "Gojiiing gmiwnooswen.....zhitoon "journal"

John O'Meara: "On Friday, I'm moving."

Entaawaanga-
doong

Delores Wawia: "My sister runs a craft shop."

Linda Scaller: "Prepare a 5-minute lesson plan this time."

Zhaabidiis

John Nichols: "I'm available Monday through Wednesday."

Mei Ling

Barbara Toy-Welch: "I'm looking forward to working with you."

Lena White: "I haven't time to prepare my lessons."

Shirley Williams (Enaagda wenjged): "Venesh enda waabmid?"

Associate Teachers:

Gree: Eleanor McLeod: "I don't have time."

Bezhiigobinesii

Western Ojibwe: Bernice Greene: "ezhi-gichi-baapiyaang"

Central Ojibwe: Reta Sands: "Zhaazhi ngii-gchi-wiisin."



The Terry Fox Monument



Lakehead University

Thunder Bay, Ontario, Canada Postal Code P7B 5E1

Telephone 343 8110 Area Code 807

John Nichols

Jim Pylypiw

Jim Keesic

Delores Wawia

Steve Chase

John H. Hilt

Lena White

Lena White

Marianna Browczuk

Barbara Joy Walsh

David Nancekivell

Michelle Stevens

Seth Agbo

Lorraine McRae

Larry Beady

Linda Scaller

Reta Sands

Eleana McLeod

Bernice Greene

Ann Luthmann, secretary

Mary Mitchell

Mary Mitchell

Larry Beady

John Nichols

Michelle Stevens

Lena White

Linda Scaller

John O'Meara

David Nancekivell

Charles Fiero (Chuck)

Randy & Lisa Valentine

Reta Sands

Lorraine McRae

Delores Wawia

Steve Chase

Jim Pylypiw

Jimmy Keesic

Marianna Browczuk

Seth Agbo

We haven't forgotten the following students, but no favourite sayings were submitted. Please fill in yourself what you've heard your friend say.....

Edna Morrison: "I don't know!"

Annie Wayash: "I don't know Edna."

Margaret Big George Stevens: _____

Juliette Blackhawk: _____

Helen Ferris: _____

Patricia Green: _____

Emily Murdock: _____

Douglas Redsky: _____

Elizabeth Roundhead: _____

Irene Scott: _____

Marina Ward: _____

Hugh Dickey: _____

Sophia Albert: _____

Mary Jane Reader: _____

Dorothy Creighton: _____

Sylvia Traverse: _____

Lorraine Smith: _____

Caroline Slipperyjack: _____

Marjorie Nelson: _____

Leonard Nelson: _____

Gladys Nelson: _____

Joanne Labelle: _____

Andrea Kowtiash: _____

Roseanne Kelly: _____

Donna Joseph: _____

May Jamieson: _____

Linda Gardner: _____

Angela Drake: _____

Patricia Big George: _____

Class Representative: Doris Fisher (Christian Island)

FAVOURITE SAYINGS OF THE ADVANCED "INSTITUTE"

John O'Meara: "Mii ekdowaad Bangoog."

Lisa Valentine: "That's literal class."

Shirley Shilling: "Waabginoojiinyag, waabginoojiinyag....."

Lorraine McRae: "Oh, I just love my class."

Richard Jourdain: "Would you check the spelling?"
"Cecilia, how do you say?"

Doris Fisher: "It's so-o-o-o difficult."

Cecilia Sugarhead: "I got a letter from my son(ish)."

JOANNE DAY

Jackie Corbiere: "Really!"

Elaine Debassige: "Is that right!"

Leroy Meekis: "I think so!"

Laura James: "I don't know!"

BIRTHDAYS:

July 2, Alex McKay

July 3, Eleanor McLeod

July 13, Joanne Day

July 25, Daniel Big George

to NABH
Chuck Fiero

August 1, Chris Metatawabin

August 9, Andrea Kowtiash

August 16, Mary Sturgeon

August 23, Peter Beaucage

August 27, Roseanna Kelly

August 29, Shirley Mishubinijima

August 30, Simeon Nakoochee



Class Representative: Mary Lou lahtail (Moose Factory)

FAVOURITE SAYINGS OF "AQ"

Mary Lou lahtail: $PS^{\circ} C^{\circ} \quad C.V$

"Oh my Ga-ad!"

Ron Kelly: "I don't say nothing.....I don't have any questions."
"It's time for a charmer."

Madeline Grey: $\Delta^{\circ} C^{\circ}$ expression Oh my, this is complicated.
"What does this mean?"

Marcia Simon: "I got so upset, I got so angry."
"Do you want tea?" $\rightarrow P \Delta \Gamma \sigma: b' a \quad \Gamma \wedge S \gamma$

Jim Keesic: "It's only \$7.00 (for the Bible translation)"

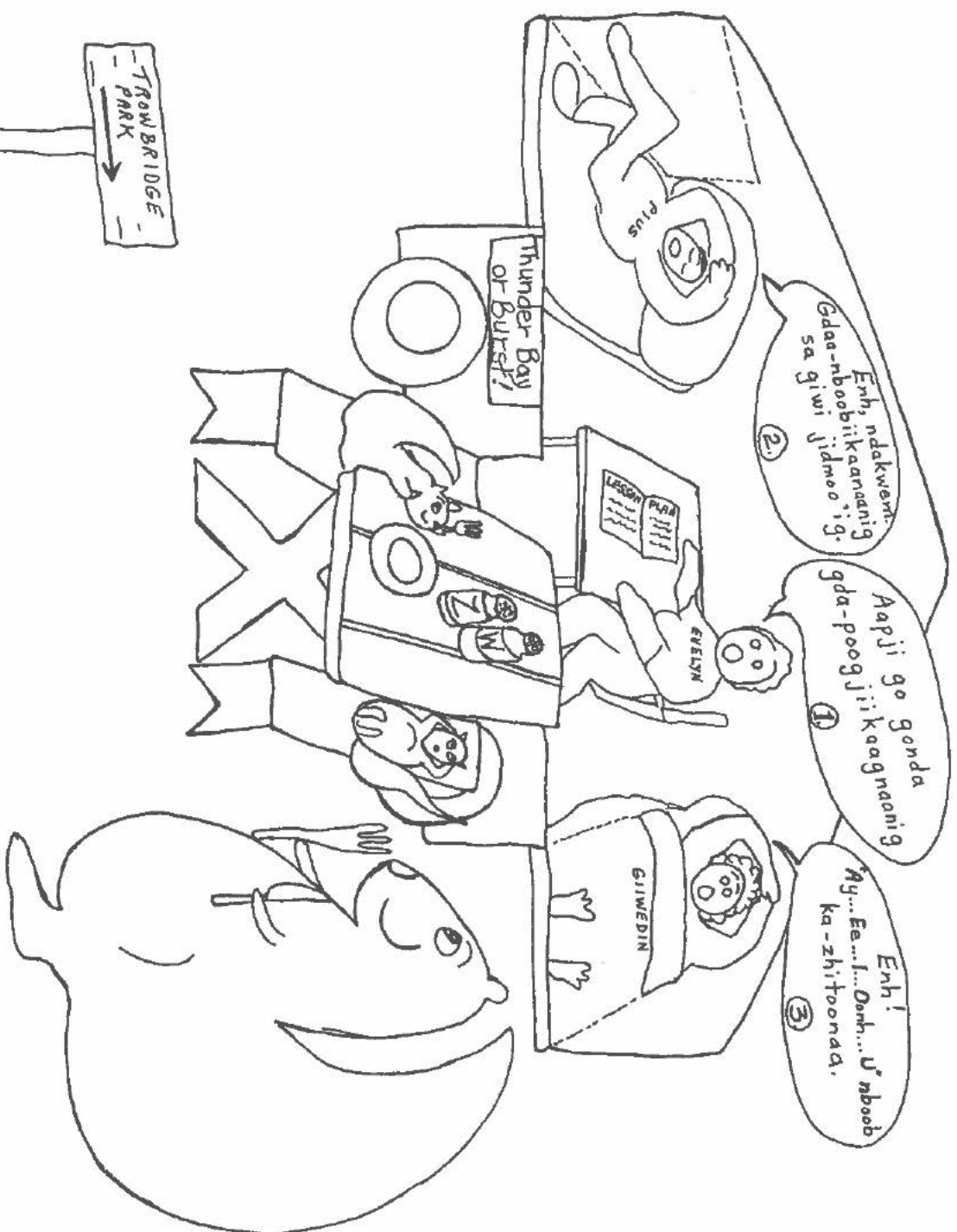
Mary Mitchell: $P a a^{\circ} d \Gamma n e . \Delta^{\circ}$
"I thank you."



Quotable Quote

"The Indian language is the message. In it are embedded a value system and a system of human relationships... If you destroy the language, you not only break down those relationships, but also those pertaining to man's connection with the Great Spirit, nature and the other of things."

(Eli Taylor, Manitoba)



NLIP CAMPERS

Artist: Gail Isaac
July 17, 1988

DID YOU KNOW?

- That three NLIP students, Pius and Evelyn Roy and Margaret Simon (Giiyedin) are camping out at Trowbridge Park for the duration of the program.
- That four students are with us this summer from a project called TIEF (Training Individuals For Fluency). They are enrolled in the special courses at NLIP. They have been working with former NLIP student, Dorothy Wassegijig-Kennedy, since March to upgrade their fluency, in order to become Ojibwe language instructors. Once they pass their fluency requirements, they will be admitted as regular NLIP students and their "special" credits will be transferred in. Welcome: Mary Sturgeon, Sophie Albert, Hugh Dickey, and Marcia Simon. We also welcome Gail Isaac. Gail teaches in the Forest and Sarnia schools for the Lambton County Board of Education.
- That students in Education 1573 had an opportunity to see some computer software for the Commodore 64 which could be used by the students in an NSL classroom. These included "Print Shop", "Create with Garfield", and "GEOS". Most students have the Commodore 64 computers in their schools and these NSL teachers are getting "on-line".
- That Shirley Williams, and her assistant, Lena White, ably handled the roles of Dorm Dons for Atikokan, Dryden and Ear Falls respectively.
- That Annie Sutherland thanks all donors (\$224.00) who helped her get new outfits when her luggage got lost while travelling to NLIP.
- That Joan Hendrick had to go home for three days due to a death in the family. Our sympathy goes out to Joan at the sudden passing of a nephew.
- That Dr. John Nichols acted as consultant linguist from Monday to Wednesday each week.
- That there is a new welcome sign this year near the entrance of the university grounds, and the new lighted directory near the faculty cafeteria.
- That NLIP classes were held on the third floor of the Ryan Building this year.
- That the following were Night School learners: Esther Chung, Mildred Kentner, Cheryl Legarde, Jessie Magiskan, Carol Martin, Ray Oja, Alice Webster, Margaret Rodger, Joe Vrhovnik, Cauleen Stanley, Linda Tutchener, Ron Bourret, Lori Laforme, Marella Schofield, Elna Sault, ~~Raji~~ Gerald and Jim (Central Ojibwe); Richard Kurtz, Evie McRae, Lucille McKenzie (Eastern Ojibwe); Reuben Verlin, Melanie, Lois, Allison and Vontane James, Tricia and Ryan Logan (Western Ojibwe); Suzanne Farough, Zelma Head, Glen Hogarad, Robert Hughes, Linnea, Caruso, Debra Gilliam, Margo Remus Joseph, ~~Maggie~~ Kuppinen, Annie Jackpine, Mark Taber, Michelle Marton and Nadlie Deckiw (Cree).
- That Isadore Toulouse and Steve Chase made arrangements to see the videotape of "Sam, the Dog" produced by O.C.E., and also Spirit Bay productions.
- That a Sunrise Ceremony was held outside Atikokan House led by Walter Linklater and his helper from the Fort William Reserve.

JUNE 28, 1989 • Mr. and Mrs.
John O'Meara, of Port Lamb-
ton, A GIRL.

Super Sunday Brunch
10 a.m. till 2 p.m.

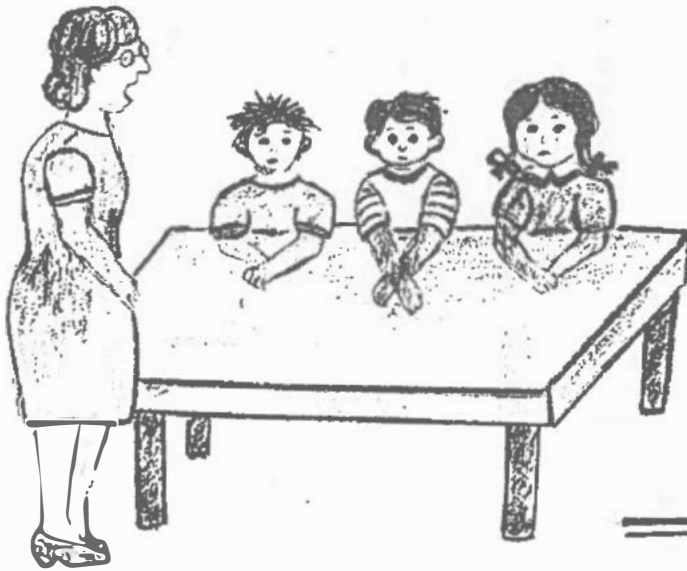
Casey's

- That Student Council thanks the supporters of the Scone, Soup, Pop, and Song Sale. \$1 was earned toward Friday's GRADUATION Picnic near Lake Temblay.
 - That the Pow-wow Trail started at Wallaceburg Secondary School (April); and on it went.....Ottawa and Niagara Falls (May); Sarnia (June), N'Améring, Walpole Island, Whitefish Bay, Heron Bay, Leech Lake in Minn., Cape Croker, Six Nations, Muskegan Sundance, Wikwemikong (July); and Saugeen, Muncey, Moraviantown (August).
 - That Joanne Day had a loungeful of people to wish her a Happy Birthday on July 13.
 - That Enaagdaveniged Shirley Williams conducted early and late night physical fitness program Monday, Wednesday and Fridays.
 - That Thunder Bay Art Centre (Confederation College) showed Bestiary and pastel art.
 - That Michelle Stevens is getting married. Wedding congratulations to Michelle on July 22, 1988.
 - That the following attended the Faculty dinner at the Airline Motel: Bernice Greene, Eleanor McLeod, Reta Sands, Lisa and Randy Valentine, Linda Scaller, Linda Brimblecomb, Carol Martin, Delores Wawia, Steve and Beth Chase, Mary Mitchell, Jim Keesic, Barbara Toye-Welsh, Nicholas, Tammy, Larry Beady and Pat. NLIP Secretary, Ann Guthmann, was acknowledged for many years of good service with a "gookbinaagaans" gift.
 - That Reta Sands saw "Bride of Mellerdrammer" at the Finn Theatre and plans to see Mickey Gilley at the Sports complex.
 - That the first NLIP/NLIC shirts were designed by Randy Trudeau in 1986, and this year the same design is being used. (Price \$8.00 each)
 - That a group of interested NLIP students met to get a working committee going to start making plans for the formation of a recognized "association" of Native language teachers. Next meeting to be held on July 25 at 9:00 p.m. at the Conference Centre.
 - That the following cultural events are scheduled to happen in North Shore, Manitoulin and Sudbury area:
 - Elders' Gathering**.....July 24 - 30/88
 - Spanish Residential School Reunion**.....July 28-30/88
 - First Nations Visual and Performing Arts Celebration**.....July 23-31/88
 - Nipissing Honour Days**.....August 6 & 7/88
 - Wikwemikong Annual Pow-wow**.....July 30, 31, Aug. 1/88
- Locations:
- July 25th at Seguinandah Reserve
 - July 26th at Wikwemikong Reserve
 - July 27th at Birch Island - ~~Brecker's~~ Rock
 - July 28th at Sucker Creek Reserve
 - July 29th at Whitefish Lake Reserve
 - July 30th at Birch Island Reserve (visitors from Olympics)
 - July 30 - Aug. 1 at Wikwemikong (Pow-wow)
 - July 23-31 at Sudbury (Ode'min Festival to coincide with the World Juniors II Olympic Championships)

For information, call O.C.E. (705) 377-4902

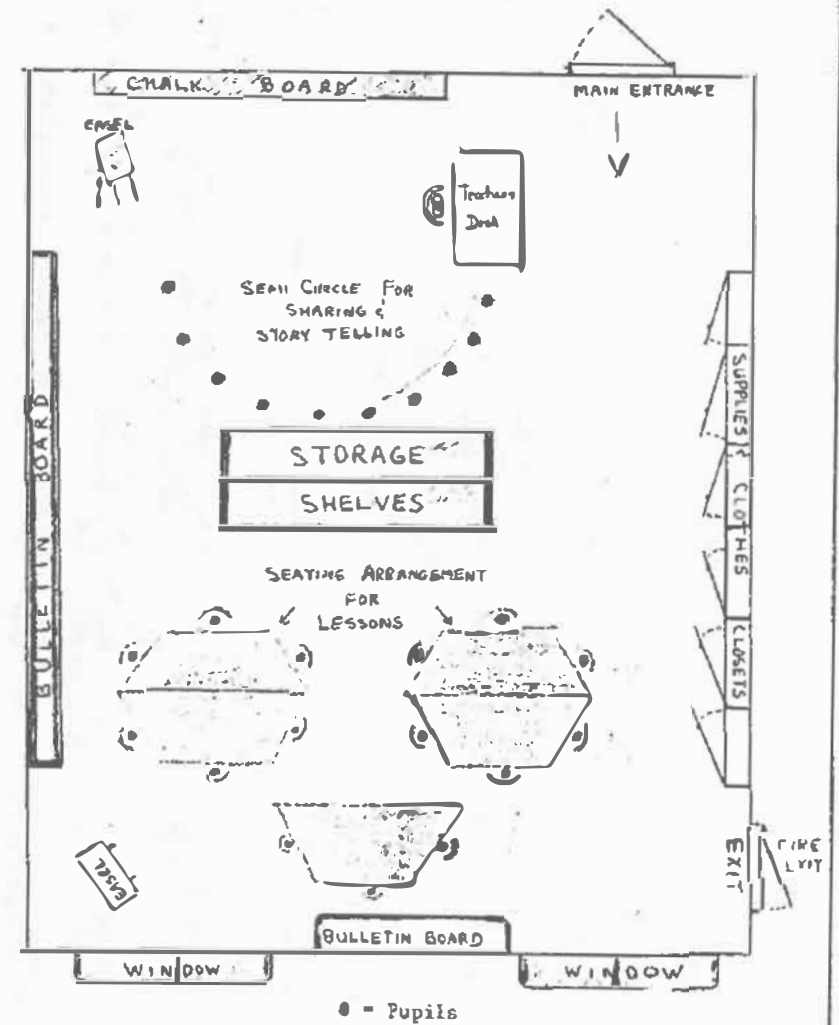
Assignment: TITLE PAGE
 For: Lorraine McRae
 From: Georgina Nahwegahbo

INTRODUCTION TO TEACHING



07/12/10

Assignment : Seating Plan
 For: Lorraine McRae
 From: Georgina Nahwegahbo



07/12/10

NATIVE LANGUAGE EDUCATION
AVAILABLE RESOURCES

Nichols, John, and Nyholm, Earl, eds.
Ojibwewi-ikidowinan: An Ojibwe Word Resource Book. St. Paul,
Minnesota: Minnesota Archaeological Society, 1979.

Order from:

Publications
Indian Studies Program
Bemidji State College
Bemidji, Minnesota 56601

Abstract:

This Ojibwe (Chippewa) language word resource book has 3,500 or so entries. Included are common words occurring frequently in conversations and stories. This book has three parts: Part I is an Ojibwe-English Index with a section on Dependent Nouns which gives three lists: body parts, members of the family (kin terms), and other dependent stems. Part II is an English-Ojibwe index. Part III's Appendices includes an article about the Ojibwe language, the writing system and a list of books the speakers or learners of the Ojibwe language may find useful.

ALGONQUIAN AND IROQUOIAN LINGUISTICS. a quarterly newsletter of new technical linguistic and reference material on languages. \$5.00 per year from: Algonquian and Iroquoian Linguistics, c/o John Nichols, Department of Native Studies, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba R3T 2N2.

NOOKOMIS GAA-INAAJIMOTAHID. by Naude Kegg, a book of historical stories in Ojibwe and English from Minnesota, from the address... Indian Studies Publications, Indian Studies Program, Bemidji State University, Bemidji, Minnesota 56601, U.S.A.

SPOKEN CREE. by Douglas C. Ellis, Revised ed. 1962. Edmonton: The Pixa Pixa Press (Textbook Division of the University of Alberta Press).

MEET CREE: by Christoph H. Wolfart and Janet F. Carroll. A Guide to the Cree Language. Edmonton: The University of Alberta Press, 1981.

SLIDES AND TAPES. Stories in Micmac (one set), and Stories in Ojibwe (2 sets) Western dialect. These are available on loan at your request from the Lakehead University, Faculty of Education Library.

NATIVE LANGUAGE EDUCATION
AVAILABLE RESOURCES

CURRICULUM OUTLINES

Indian and Northern Affairs Canada.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Kindergarten. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade One. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade Two. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1980.

Order from:

Indian and Northern Affairs Canada
Public Enquiries & Response Division
Communications Branch
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Tel. (819) 997-0360
Toll Free 1-800-567-9604

CURRICULUM RESOURCES

Indian and Northern Affairs Canada.

A Notebook for Native Language Teachers With Special Reference to the Algonkian Languages of Ontario. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

RESOURCE BOOKS

Sawyer, Randy, ed.

Enweyang A Nipissing Area Ojibwe Thematic Resource Book.
North Bay Indian Friendship Centre, 1986.

Abstract:

This book is the result of resource personnel training workshops and regular monthly language gatherings. This "first" edition is a start at documenting and recording some of the Nipissing area language. Word lists in this book are organized under themes arising out of the language workshops.

Order from:

Native Language Service and
Resource Program
North Bay Indian Friendship Centre
980 Cassells Street
NORTH BAY, Ontario
P1B 4A6

Tel. (705) 472-2811

Cost: \$7.50 each, plus \$1.75 postage

EASTERN OJIBWA - CHIPPEWA - OTTAWA DICTIONARY

A special discount price for this dictionary is available only to members of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA).

If you are not already a member, here is how to order the dictionary:

1. Make out a check in US funds for \$7 to: SSILA. This is the annual membership fee. You will receive a newsletter in the mail.
2. Make out a check in US funds for \$27 to: Mouton Publishers. If you want to receive the dictionary quicker, make it out for \$32.75 US. The dictionary then will be sent airmail. Otherwise, expect it to take two months to reach you.
3. Fill out the form below indicating how much the check to Mouton Publishers is for.
4. Send the form and both checks to:

Victor Golla
SSILA
Dept. of Anthropology
George Washington University
Washington, D.C.
20052 USA

(Summer address: 1476 Greenwood Terrace
Berkeley, CA.
94708 USA)

TRACING YOUR ORDER

If you do not receive the dictionary within three months, you may want to trace your order. Send a letter stating when you ordered the dictionary and include, if possible, a copy of the cancelled check or a copy of the bank check. Send to:

Maria-Louise Liebe-Markort
Mouton-De Gruyter
Genthiner Strasse
13 D-1000
Berlin 30
WEST GERMANY

Please send me

_____ copies of *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary* by Richard Rhodes

I enclose a check payable to Mouton Publishers for _____

All orders must be prepaid. Please add \$2.00 US for postage and handling, or \$7.75 US for airmail postage.

This order form should be sent directly to Prof. Victor Golla, Editor SSILA, Department of Anthropology, George Washington University, Washington, DC 20052.

ALGONQUIAN AND IROQUOIAN LINGUISTICS, READERS AND STUDY GUIDES

19

1 *Review Exercises in Basic Cree.*

Ken Paupaneakis.

1984

iii, 10

2 *Review Exercise for 'A Cree Phrase Book'.*

Ken Paupaneakis.

1984

[ii], 21

3 *Stories of Andrew Medler from Bloomfield's Eastern Ojibwa.*

Edited by John D. Nichols.

1985

vi, 39

4 *kiskinahamawâkan-âcimowinisa.*

Written by Cree-Speaking Students,

Edited and with a Glossary by Freda Ahenakew.

1985

[iii], 29, [ii], 32

[NB: for the bilingual edition, see *Memoir 2*]

5 *Stories of Sam Osawamick from the Odawa Language Project [1971].*

Edited by Glyne L. Piggott.

1985

[v], 19

6 *Three Stories from the Odawa Language Project [1973].*

Edited by Glyne L. Piggott.

1985

[v], 19

7 *pisiskiwak kâ-pîkiskwêcik, Told by L. Beady.*

Edited and with a Glossary by H.C. Wolfart.

1985

[iii], 69

8 *The Stories of Alice King of Parry Island.*

Jean H. Rogers,

Edited by John D. Nichols.

1985

[v], 30

9 *Anishinaabewibiigewin: Ojibwe Writing for Language Teachers.*

John D. Nichols.

(Minnesota dialect)

1986

[vi], 25

Dept. of Native Studies, Fletcher Argue Bldg.
University of Manitoba, Winnipeg, Man. R3T 2N2



Mrs. Panacheese in Grade 2. Children are presenting their work to be evaluated.

The Packet, Sat., June 16, 1988



Young graduates watch a fellow day-care pupil receive his graduation diploma from Stephanie Rowbotham, teacher at the Rama Day Care Centre located behind Rama United Church. The class integrates children from Rama and Orillia.

Photo by Cindy T. [unclear]

Ojibwa songs a special attraction at graduation

Preschool voices singing the Ojibwa words to nursery songs entertained Rama and Orillia parents Thursday at the Rama Day Care centre graduation ceremony. The ceremony included the presentation of diplomas.

The children receive miniature Indian drums from Ojibwa language instructor Shirley Shilling, for their achievement in learning language.

The 12-year-old nursery which is funded through The Ministry of Community and Social Services, Indian Affairs Branch, and parent fees, began introducing the language informally, in May, during dramatic role play, circle time and lunch time.

Teacher Stephanie Rowbotham said the children are interested in learning new things and Shirley Shilling has observed them using the language learned during their play activities.

LOSING LANGUAGE

"We are losing the language," said Lorraine McRae, an Ojibwa lan-

Lifestyle

JOELLA BOMU - LIFESTYLE EDITOR 326-1357

guage instructor. "There are few people under 40 who can speak the language."

Now, with this Native Studies Program, which is continued at Regent Park Public School and David H. Church Public School, children are being exposed to the language from age 3 and up.

"Language is a route to our culture," said Mrs. McRae.

Mrs. Shilling confided that words for the songs that the children sang at the graduation are a little bit tricky.

"For example 'I'm a little teapot' translates to one word 'Niblishan-bookibooms'. Try saying that!

Ojibwa is a very descriptive language and one word can mean a whole sentence. A variation in one of the syllables will change the meaning."

She added that objects in Ojibwa are described as they are. A table becomes "a flat surface from which you eat the food you place on it."

The day care children did not seem to have any problems with the complexity of the language and Ojibwa parents heard their language sung for the first time, Cindy Tasse, secretary of the parent teacher association at David H. Church School, told The Packet and Times after attending the graduation.

A wide, symmetrical decorative flourish with intricate scrollwork and floral patterns, framing the title.

Noozwinan

Autographs